

No. 29520

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning youth exchanges. Signed at Bonn on  
13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Bonn le 13 juin  
1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
YOUTH EXCHANGES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970 and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973,<sup>2</sup>

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>3</sup> and the Concluding Documents of the Madrid<sup>4</sup> and Vienna<sup>5</sup> Meetings,

Convinced that the younger generation has an essential role to play in building the future, and that the development of human civilization depends to a considerable extent on its thoughts and actions,

Recognizing that joint international efforts are required to ensure that current and future generations enjoy peaceful living conditions,

Convinced that the younger generation can make a significant contribution to the creation of a new Europe based on mutual understanding and cooperation,

Recognizing that the future of relations between the two Parties depends to a large extent on mutual understanding and the activism of the younger generation,

Desiring to give a fresh impetus to youth exchanges between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Parties shall, in every way possible, promote the development, on the basis of reciprocity, of wide-ranging contacts and friendly relations between young people of the two Parties, by organizing meetings and exchanges and strengthening cooperation.

2. The Parties agree that youth exchanges shall be open to young people of all spheres and strata of society.

3. The Parties shall facilitate the establishment of contacts between young people, within the limits of their respective legislation, and endeavour to ensure the freest possible relations on both a collective and an individual basis.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 25 October 1989 and 30 March 1990) of the completion of the domestic conditions required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1398 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

4. Youth exchanges for the purpose of study or scientific activity, exchanges of pupils and teachers and exchanges and meetings in the field of competitive sports shall not be covered by this Agreement.

#### *Article 2*

1. The Parties shall encourage contacts, reciprocal visits and the exchange of experience between:

(1) Social, political, artistic, professional and other youth organizations by direct mutual arrangement;

(2) Young political activists and young representatives of State and local authorities, including representatives of twin cities;

(3) Young people involved in education and vocational training, including young industrial workers, office employees and specialists in all economic and social fields;

(4) Organizations and individuals involved in youth activities.

2. Unions of young people and youth groups, as well as institutes and organizations working with young people shall conduct exchange programmes on the basis of direct arrangements and individual initiative.

#### *Article 3*

1. The Parties shall encourage, in particular, the following programmes and types of youth exchanges:

(1) Meetings, festivals, forums and youth camps to broaden knowledge of one another and improve mutual understanding;

(2) Joint activities and seminars on political, historical, economic, social and environmental topics;

(3) Joint measures in the field of culture, science, technology and sport;

(4) Joint voluntary youth work for the benefit of the community;

(5) Youth exchanges within the framework of twin cities programmes and other partnership relations;

(6) Joint measures for the exchange of experience in the field of youth policy;

(7) Joint measures to provide information and advanced training for specialists working with young people;

(8) Joint colloquiums for the exchange of research findings on youth and of information regarding scientific research programmes;

(9) The exchange of young journalists;

(10) The introduction of joint measures for young people with disabilities and specialists working in that field;

(11) Joint activities for representatives of publishers of books for young people and the youth media;

(12) Joint activities for representatives of young artists and of young people involved in the creative arts.

2. Participants in youth exchanges shall be accommodated mainly in youth centres, holiday camps, youth hostels and dormitories or with families.

3. The Parties shall, to the best of their ability, promote cooperation between youth travel organizations, in particular with a view to establishing joint ventures in that area.

4. With regard to the places where the participants in the exchanges are to stay and the locations of the meetings conducted as part of the exchanges, the Parties shall endeavour to include all regions of each Party by mutual agreement.

5. Recognizing the importance of knowledge of the other Party's language for mutual understanding and the establishment of effective contacts between young people, the Parties shall encourage the study, dissemination and promotion of the Russian language in the Federal Republic of Germany and of the German language in the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 4*

1. A Mixed Council for youth exchanges shall be established to develop and coordinate youth exchanges. The Council shall be composed of representatives of State bodies, local government authorities and public organizations of both Parties on the basis of parity. Procedural questions shall be settled separately by the Parties.

2. The Council shall develop its own programmes and projects and, where necessary, seek support, including financial support from the Governments of the two Parties. It may issue recommendations to the State bodies and public organizations participating in youth exchanges. It may offer to assist in the implementation of projects of mutual interest.

The activities of the Council shall be governed by protocols, agreements and programmes of bilateral cooperation of the appropriate State authorities and public organizations of the two Parties.

3. The Council may establish working bodies to implement its projects.

4. The Council shall meet at least once a year, alternately in the territory of each Party by mutual agreement.

5. In accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cultural cooperation of 19 May 1973, the Council shall inform the Mixed Commission of its activities. Members of the Council may be invited by the Commission to take part in its meetings.

#### *Article 5*

1. The Parties shall improve the financial arrangements in order to give a fresh impetus to and expand youth exchanges.

2. The Parties have agreed to organize exchange programmes on a currency-free basis:

(1) The receiving Party shall bear the full costs of the stay of the partner group, including accommodation, board and medical services, with the exception of treatment for chronic illnesses and the provision of false teeth. It shall also bear the costs of the exchange programme and any related excursions. The Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge to partner groups from the

Union of Soviet Socialist Republics by taking out the appropriate insurance. Unless otherwise agreed, the receiving Party shall provide an interpreter.

(2) The sending Party shall bear the costs of return travel to a mutually agreed upon destination in the territory of the receiving Party.

3. On the basis of reciprocity, the Parties shall not levy charges for the issuance of visas to participants in the exchanges.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect the possibilities for the development of additional contacts and projects in the field of youth exchanges.

The concession provided for in article 5, paragraph 3, shall apply also to such exchanges.

#### *Article 7*

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

#### *Article 8*

This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

#### *Article 9*

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless one of the Parties gives written notice of denunciation no later than six months before the expiry of the corresponding period.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER  
URSULA LEHR

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

No. 29520

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning youth exchanges. Signed at Bonn on  
13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Bonn le 13 juin  
1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
YOUTH EXCHANGES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970 and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973,<sup>2</sup>

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>3</sup> and the Concluding Documents of the Madrid<sup>4</sup> and Vienna<sup>5</sup> Meetings,

Convinced that the younger generation has an essential role to play in building the future, and that the development of human civilization depends to a considerable extent on its thoughts and actions,

Recognizing that joint international efforts are required to ensure that current and future generations enjoy peaceful living conditions,

Convinced that the younger generation can make a significant contribution to the creation of a new Europe based on mutual understanding and cooperation,

Recognizing that the future of relations between the two Parties depends to a large extent on mutual understanding and the activism of the younger generation,

Desiring to give a fresh impetus to youth exchanges between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Parties shall, in every way possible, promote the development, on the basis of reciprocity, of wide-ranging contacts and friendly relations between young people of the two Parties, by organizing meetings and exchanges and strengthening cooperation.

2. The Parties agree that youth exchanges shall be open to young people of all spheres and strata of society.

3. The Parties shall facilitate the establishment of contacts between young people, within the limits of their respective legislation, and endeavour to ensure the freest possible relations on both a collective and an individual basis.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 25 October 1989 and 30 March 1990) of the completion of the domestic conditions required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1398 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

4. Youth exchanges for the purpose of study or scientific activity, exchanges of pupils and teachers and exchanges and meetings in the field of competitive sports shall not be covered by this Agreement.

#### *Article 2*

1. The Parties shall encourage contacts, reciprocal visits and the exchange of experience between:

(1) Social, political, artistic, professional and other youth organizations by direct mutual arrangement;

(2) Young political activists and young representatives of State and local authorities, including representatives of twin cities;

(3) Young people involved in education and vocational training, including young industrial workers, office employees and specialists in all economic and social fields;

(4) Organizations and individuals involved in youth activities.

2. Unions of young people and youth groups, as well as institutes and organizations working with young people shall conduct exchange programmes on the basis of direct arrangements and individual initiative.

#### *Article 3*

1. The Parties shall encourage, in particular, the following programmes and types of youth exchanges:

(1) Meetings, festivals, forums and youth camps to broaden knowledge of one another and improve mutual understanding;

(2) Joint activities and seminars on political, historical, economic, social and environmental topics;

(3) Joint measures in the field of culture, science, technology and sport;

(4) Joint voluntary youth work for the benefit of the community;

(5) Youth exchanges within the framework of twin cities programmes and other partnership relations;

(6) Joint measures for the exchange of experience in the field of youth policy;

(7) Joint measures to provide information and advanced training for specialists working with young people;

(8) Joint colloquiums for the exchange of research findings on youth and of information regarding scientific research programmes;

(9) The exchange of young journalists;

(10) The introduction of joint measures for young people with disabilities and specialists working in that field;

(11) Joint activities for representatives of publishers of books for young people and the youth media;

(12) Joint activities for representatives of young artists and of young people involved in the creative arts.



2. Participants in youth exchanges shall be accommodated mainly in youth centres, holiday camps, youth hostels and dormitories or with families.

3. The Parties shall, to the best of their ability, promote cooperation between youth travel organizations, in particular with a view to establishing joint ventures in that area.

4. With regard to the places where the participants in the exchanges are to stay and the locations of the meetings conducted as part of the exchanges, the Parties shall endeavour to include all regions of each Party by mutual agreement.

5. Recognizing the importance of knowledge of the other Party's language for mutual understanding and the establishment of effective contacts between young people, the Parties shall encourage the study, dissemination and promotion of the Russian language in the Federal Republic of Germany and of the German language in the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 4*

1. A Mixed Council for youth exchanges shall be established to develop and coordinate youth exchanges. The Council shall be composed of representatives of State bodies, local government authorities and public organizations of both Parties on the basis of parity. Procedural questions shall be settled separately by the Parties.

2. The Council shall develop its own programmes and projects and, where necessary, seek support, including financial support from the Governments of the two Parties. It may issue recommendations to the State bodies and public organizations participating in youth exchanges. It may offer to assist in the implementation of projects of mutual interest.

The activities of the Council shall be governed by protocols, agreements and programmes of bilateral cooperation of the appropriate State authorities and public organizations of the two Parties.

3. The Council may establish working bodies to implement its projects.

4. The Council shall meet at least once a year, alternately in the territory of each Party by mutual agreement.

5. In accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cultural cooperation of 19 May 1973, the Council shall inform the Mixed Commission of its activities. Members of the Council may be invited by the Commission to take part in its meetings.

#### *Article 5*

1. The Parties shall improve the financial arrangements in order to give a fresh impetus to and expand youth exchanges.

2. The Parties have agreed to organize exchange programmes on a currency-free basis:

(1) The receiving Party shall bear the full costs of the stay of the partner group, including accommodation, board and medical services, with the exception of treatment for chronic illnesses and the provision of false teeth. It shall also bear the costs of the exchange programme and any related excursions. The Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge to partner groups from the

Union of Soviet Socialist Republics by taking out the appropriate insurance. Unless otherwise agreed, the receiving Party shall provide an interpreter.

(2) The sending Party shall bear the costs of return travel to a mutually agreed upon destination in the territory of the receiving Party.

3. On the basis of reciprocity, the Parties shall not levy charges for the issuance of visas to participants in the exchanges.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect the possibilities for the development of additional contacts and projects in the field of youth exchanges.

The concession provided for in article 5, paragraph 3, shall apply also to such exchanges.

#### *Article 7*

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

#### *Article 8*

This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

#### *Article 9*

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless one of the Parties gives written notice of denunciation no later than six months before the expiry of the corresponding period.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER  
URSULA LEHR

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.